

Composition et impression : DSI PPI Bordeaux Montaigne • Mai 2017

Journée d'études
organisée par le CELFA - CLARE EA 4593

Traduire les textes arabes : enjeux et perspectives

Vendredi 5 mai 2017

UFR Langues, salle A 203 • 8h30-18h

Université Bordeaux Montaigne

Esplanade des Antilles

Domaine universitaire - 33607 PESSAC

Organisatrices

Marie-Hélène Avril

Fatima Khelef

Contacts

marie-helene.avril@u-bordeaux-montaigne.fr

khelef.faty@free.fr



Vendredi 5 mai

UFR Langue, salle A 203

8h30-9h : Accueil et ouverture de la journée par les professeurs **Mwatha Ngalasso** et **Alpha Barry**, responsable du CELFA, (Université Bordeaux Montaigne)

MATINÉE

Présidence de séance : **Mwatha Ngalasso**
(Université Bordeaux Montaigne)

9h-9h30 : **Fatima Khelef** (Université de Bordeaux)
Rôles de la traduction dans l'Empire abbasside.

9h30-10h : **Georges Bohas** (ENS de Lyon)
« Traduction, réflexions sur une pratique »

10h-10h25 : Discussion

10h25-10h40 : Pause

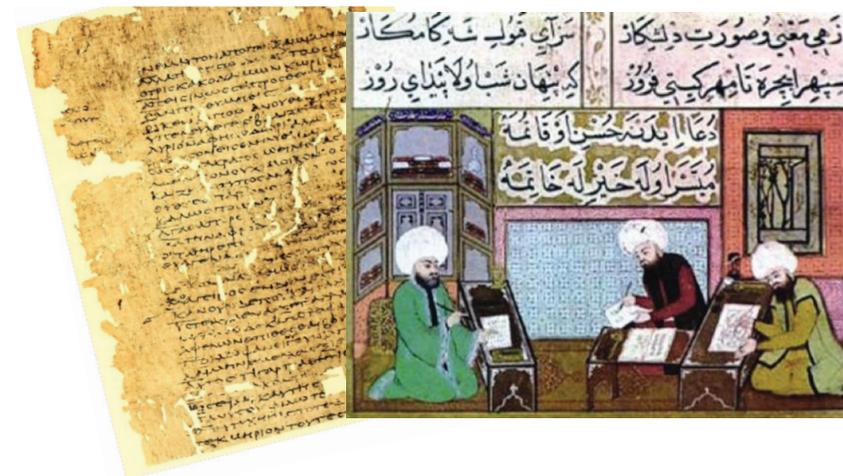
Présidence de séance : **Raymond Arnaud**
(Université Bordeaux Montaigne)

10h40-11h10 : **Foued Laroussi** (Université de Rouen)
Le clivage « sourciers » / « ciblistes » dans la traduction du texte coranique en français. Une étude comparée de quatre traductions à partir d'exemples choisis.

11h10-11h40 : **Aliou Mohamadou** (Inalco/PLIDAM)
Accéder au texte sacré : stratégies de traduction du Coran et de la Bible en peul.

11h40-12h05 : Discussion

12h05-14h : Pause déjeuner



APRÈS-MIDI

Présidence de séance : **Dominique Deblaine**
(Université de Bordeaux Montaigne)

14h-14h30 : **Marie-Hélène** (Université Bordeaux Montaigne).
Traduire la poésie arabe moderne : Mahmoud Darwich comme exemple.

14h30-15h : **Yamna Chadli Abdelkader**
(Université Bordeaux Montaigne).
La traduction en question dans la création littéraire maghrébine francophone.

15h-15h25 : Discussion

15h25-15h40 : Pause

Présidence de séance : **Rafael Lucas**
(Université Bordeaux Montaigne)

15h40-16h10 : **Zeineb Guessoum**
(Université Bordeaux Montaigne).
Le paratexte dans le roman arabe : traduit et transposé.

16h10-16h25 : Discussion

16h30 : Clôture de la journée par **Alpha Barry**

Contact : **Responsable du CELFA**
Alpha.Barry@u-bordeaux-montaigne.fr